



CONSIDERACIONES SOBRE LOS TEXTOS DE LAS NOVENAS DE LA CORTE DE SANTA ANA LA REAL (HUELVA)

*Dolores Alonso González
Ignacio Garzón González*

Las *Novenas* de la santanera aldea de La Corte son unos antiquísimos cánticos entonados por los vecinos en las madrugadas de los nueve días previos a la fiesta patronal en honor de la Virgen del Rosario, con la finalidad de llamar a los fieles al rezo del Rosario de la Aurora. Acudiendo a la llamada de las *Hermanas* y con el acompañamiento exclusivo de una esquila o campanilla, los cortesanos y cortesanas recorren las calles de la aldea realizando paradas en puntos concretos, donde se entonan esas coplillas, cuyos contenidos tienen cierto carácter religioso o piadoso, aunque alejado de grandes conceptos místicos y dogmas de fe. Las *Novenas* son en sí mismas textos muy breves en los que se repiten determinadas partes y en los que se utilizan rimas sencillas.

Hace unos años se llevó a cabo -por parte de un nutrido grupo de vecinos- una profunda investigación sobre esos cánticos, encaminada a recuperar algunos de los textos, que se estaban perdiendo al no ser usados. Los resultados sirvieron para documentar una exposición que montaron esos vecinos de cara a la celebración en Santa Ana la Real y sus aldeas de la XIV edición de las Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra, a últimos de marzo de 1999. Gracias a ese estudio sabemos que son treinta y seis las *Novenas* conocidas, sin descartar que existieran otras más que se hayan perdido definitivamente.

Una de las principales dificultades que se planteaban en aquel momento era la de trasladar al papel un texto que ha venido transfiriéndose a lo largo de generaciones por la vía de la transmisión oral; es decir, transformar literatura oral -de tipo tradicional- en literatura escrita. Se abría una disyuntiva -compleja de resolver- con dos opciones estróficas igualmente

posibles, cada una con sus pros y sus contras, entre las cuales había que decantarse por una de ellas. Una opción consistía en presentar las *Novenas* como composiciones con una sola estrofa de siete versos dodecasílabos con rima asonante aguda en los versos segundo, cuarto, quinto y séptimo, pero sin rima interna en las pausas. La segunda posibilidad era la de plantear estos cantos como textos con catorce versos hexasílabos repartidos en tres estrofas, rimando necesariamente los últimos de cada estrofa, con rima asonante aguda. Hemos hablado de versos dodecasílabos y hexasílabos, pero debemos tener en cuenta que en ambos casos nos encontramos con determinados versos que no cumplen con esas medidas. La explicación está en que esos versos en apariencia diferentes, en realidad tienen la misma medida, pero sufren una catalexis de dos sílabas al comienzo. En la segunda opción de las expresadas (hexasílabos), los versos catalépticos corresponden a los primeros de cada estrofa, mientras que en la primera de las opciones (dodecasílabos) los catalépticos serían los versos 1, 3 y 6.

Nos encontramos ante dos fórmulas prácticamente similares, por lo que se trata pues tan sólo de una disquisición formal y no existen elementos irrefutables para dictaminar cual de ellas es la correcta. Las combinaciones de rima no nos aportan criterios definitivos para establecer cual de los dos modelos es el genuino. El segundo modelo no tiene elementos de rima a su favor, pero tampoco otros que estén claramente en contra (la rima entre los versos cuarto, octavo, noveno, décimo y decimocuarto es un elemento neutro a nivel decisorio). Por su parte, el primer modelo cuenta con el respaldo de que, si eliminásemos el verso quinto, la rima se reduciría a los versos pares. Sin embargo, este modelo tiene en su contra la absoluta carencia de rima interna; esta circunstancia anula la fuerza del respaldo antes citado. Dado que ambas opciones se mostraban como perfectamente válidas se optó definitivamente por la segunda fórmula, atendiendo a dos criterios que expresamos a continuación. En primer lugar la repetición de versos es más clara en la segunda opción, puesto que se repite íntegramente dos veces el verso octavo, mientras que en la primera tendríamos el quinto verso como resultado de repetir dos veces en el mismo verso el segundo hemistiquio del verso anterior. En segundo lugar y como elemento de más peso se tuvo en cuenta el carácter popular de la obra, que está más en consonancia con versos hexasílabos que con dodecasílabos. Los hexasílabos



están considerados como los versos castellanos más breves capaces de presentar valor poético por sí solos y, tras los octosílabos, son los versos más frecuentes en la poesía popular. Por el contrario, el dodecasílabo es un verso asociado a la poesía “culto”, en la que el verso más utilizado es el endecasílabo. De todas formas, es factible presentar las *Novenas* de ambas maneras indistintamente. No se puede descartar ninguna de ellas definitivamente.

El otro inconveniente detectado en la investigación desarrollada por los vecinos era que no se conocía el origen de la tradición de las *Novenas*, principalmente por carencias documentales. La tradición oral presta una gran atención a un personaje local, *Tía Sebastiana*, como posible artífice del arraigo de estos cánticos en La Corte de Santa Ana la Real (llegando incluso a afirmarse que fue ella la autora de los textos), bien instaurándola personalmente o bien respaldándola de forma incisiva. Sea cual sea la verdadera historia de esta tradición, lo cierto es que difícilmente sabremos nunca cual fue su origen real.

Una cosa sí podemos afirmar: los textos no son una creación local, ni de *Tía Sebastiana* ni de ningún otro personaje *cortesano*, salvo la posible excepción de algún caso puntual (por ejemplo, la *novena* de *Juan Tepinco*). Ya desde un principio sabíamos que alguno de sus textos era usado fuera de la localidad, literalmente o con variaciones. El caso más evidente era el de la *novena* “*En el cielo/ se alquilan balcones/ para un casamiento...*”, reconocida ampliamente, dentro y fuera de la comarca de la Sierra de Aracena y Picos de Aroche, como villancico popular. Asimismo, la segunda *novena* que se canta en la puerta de la iglesia (“*El Rosario de por la mañana es una cadena...*”) tiene un pariente cercano entre los textos que entonan los *auroros* en Zalamea la Real, como supimos a raíz de un pasacalles realizado por este colectivo en las poblaciones de La Corte y Santa Ana la Real unos meses antes de que comenzara la investigación.

Un hallazgo casual puso en nuestras manos vía internet el texto de veintitrés coplas cantadas en Campillo de Arenas (Jaén) en honor de la Virgen de la Cabeza en medio de la celebración de la Fiesta de Moros y Cristianos. Ante nuestra sorpresa, algunos de esos cánticos eran similares a algunas *novenas*. Veamos algunos de los ejemplos más significativos:

“El rosario/ de esta madrugada/ es una cadena/ de mucho valor,/ pues por ella/ se sube a los cielos/ a ver a María,/ la madre de Dios./ Qué dicha y qué honor,/ encontrarse/ la aurora en la calle/ entre sus hermanos/ en corporación./ En corporación.”

“El domingo/ que más madrugaras/ a coger la rosa/ del santo rosal,/ cogerás la/ corona de espinas/ que Cristo y su Madre/ labrándola están./ Vamos a adorar/ la pasión y/ la muerte de cristo/ que es el mejor medio/ para no pecar./ Para no pecar.”

“En la cueva/ de la penitencia/ Santa Rosalía/ su pelo cortó/ y el demonio/ le daba combate/ y ella se consoló/ con llamar a Dios./ Qué dicha para el honor/ encontrarse/ la Aurora en la calle/ entre sus hermanos/ en Corporación./ En Corporación.”

“Es María/ la caña del trigo,/ San José la espiga/ y el Niño la flor./ Y el Espíritu/ Santo es el grano/ que allí está encerrado/ por obra de Dios./ Y con el albor/ de los rayos/ primeros del día/ nos da su sonrisa/ la Madre de Dios./ La madre de Dios.”

“El rosario/ de esta madrugada/ es para los pobres/ que al campo se van/ y los ricos/ que se quedan durmiendo/ para que el rocío/ no les haga nada./ Hermanos venid/ a rezar el/ rosario a la aurora/ si el reino del Cielo/ queréis conseguir./ Queréis conseguir.”

Este descubrimiento nos impulsó a seguir el rastro por internet a otras posibles manifestaciones similares. Los resultados no tardaron en aparecer. Encontramos en puntos muy alejados -entre sí y respecto a La Corte de Santa Ana la Real- nuevos cánticos de *campanilleros*, de *auroros*, *despiertas*, *moniduras*, *villancicos* y otros de estructuras y contenidos similares o cercanos a nuestras *Novenas*, tanto en el resto de Andalucía como fuera de ella. A continuación mostramos algunos ejemplos:

POZO CAÑADA (Albacete)

Al entrar en/ el Templo Divino/ a mano derecha/ repara y verás/ a María,/ la Aurora y el Niño/ con las tres personas/ de la Trinidad./ Oh, patrón San Juan,/ San Antonio/ con San Cayetano/ y la Dolorosa,/ San Antonio Abad.



*Es María/ la caña de trigo,/ San José la espiga/ y el Niño la flor./ El Espí-
ritu/ Santo es el grano/ dónde está encerrada/ la gracia de Dios./ Decid con fervor/
viva, viva/ la Virgen y el Niño/ y vivamos todos/ en gracia de Dios.*

CATRAL (Alicante)

*Zapatero/ que estás remendando/ todita la noche a/ la luz del candil,/ y en
oyendo/ la voz del Rosario/ le pegas un soplo y/ te vas a dormir./ Demonios venid/
y llevarse/ a este zapatero/ que al Santo Rosario/ no quiere acudir.*

ALMERÍA

*En la cueva/ de la penitencia/ Santa Rosalía/ su pelo cortó;/ El demonio/ le
daba combate/ y ella se consuela,/ con mirar a Dios./ Vamos con fervor/ a rezar
es-/ te Santo Rosario/ que, de esta manera,/ nos lo manda Dios.*

PUEBLA DE ALCOCER (Badajoz)

*El Rosario/ de por la mañana/ es para los pobres/ que al acampo se van,/
que los ricos/ se están en la cama/ guardando el relente/ de la madrugá.*

ZARZA CAPILLA (Badajoz)

*En el cielo/ no hay Santo ninguno/ que tenga la dicha/ de Bartolomé,/ por-
que lleva el/ cuchillo en la mano,/ el pellejo al hombro/ y el diablo a los pies...*

PIORNAL (Cáceres)

*El que rosas/ al rayar el alba/ ofrece a María/ del santo rosal,/ nadie dude/
que empeñe a la Virgen/ le ampare en el día/ de un modo especial./ Devotas,
venid,/ devotos, llegad,/ no se pierda/ lo que tanto vale/ por la perezita/ de no
madrugar.*

ALMODÓVAR DEL CAMPO (Ciudad Real)

*En el arco/ de la Magdalena/ hay una bandera/ hay una bandera/ blanca y
colorá/ y el que quiera/ tomar parte en ella/ es un nazareno,/ va de capitán/ va de
capitán/ va de capitán.*

CABRA (Córdoba)

*A la una/ de la madrugada/ iba San Cristóbal/ por medio del mar./ A la
una/ de la madrugada/ iba San Cristóbal/ por medio del mar./ Por medio del*

mar./ Por medio del mar./ con el Niño/ de Dios en los hombros/ diciendo: Dios mío,/ ya no puedo más.

MONTURQUE (Córdoba)

Nuestra Madre,/ Virgen de la Aurora,/ ha sembrado un huerto/ de inmenso valor,/ de azucenas,/ jazmines y rosas,/ y por jardinero,/ nuestro Redentor./ Vamos con amor,/ vamos, vamos/ hermanos queridos,/ a que el jardinero/ nos corte una flor!

PRIEGO (Córdoba)

A la Aurora/ venimos buscando,/ que dicen anda/ por este lugar/ repartiendo/ rosas y jazmines/ a los hermanitos/ que al rosario van./ Devotos venid,/ hermanos llegad/ a rezar el/ Rosario a la Aurora/ si el reino del cielo/ queréis alcanzar.

PUENTE GENIL (Córdoba)

Es María/ la caña del trigo/ San José la espiga/ y el Niño la flor/ y el Espíritu/ Santo es el fruto/ que allí está encerrado/ por obra de amor./ Qué dicha y qué honor/ encontrarse/ la Aurora en la calle/ y con sus hermanos/ en corporación.

BEAS DE GRANADA

En la cama/ de este perezoso/ se acuesta el diablo y/ comienza a decir/ si la Aurora/ viniera a llamarte/, échate de lado/ y empieza a dormir.

JÓDAR (Jaén)

Un hermano/ le dice a otro hermano:/ levántate hermano,/ vamos a munir,/ a rezar el/ rosario a la Aurora/ si el Reino del Cielo/ queréis alcanzar,/ hermanos llegad.

MENGÍBAR (Jaén)

El Rosario/ de la Carmelita,/ una campanita/ toca sin cesar,/ porque dice/ que viene María/ repartiendo flores/ por la madrugada.

MURCIA

Un devoto/ por ir al Rosario/ por una ventana/ se quiso arrojar./ Y la Virgen/ María le dice:/ detente, devoto,/ por la puerta sal./ Devotos, venid,/ hermanos, llegad,/ hermanos, llegad,/ que la Virgen/ María os llama,/ su Santo Rosario/ venid a rezar.



ORGAZ (Toledo)

Al rosario/ de la aurora tocan,/ ¡levántate hermano,/ vamos a rezar!./ No perdamos/ lo que tanto vale,/ por la conveniencia/ de no madrugar/ Hay hermano,/ ¡que suerte has tenido!/ que a tu misma puerta/ vienen a cantar/ los hermanos/ del santo rosario,/ para que te alivies/ de tu enfermedad.

BLESA (Teruel)

Hoy al punto/ de rayar el alba,/ a nuestra patrona/ debemos rogar,/ que le pida/ a su hija María/ la que nos alcance/ la Gloria y la Paz./ Venid a rogar/ a Santa Ana/ la que es nuestra abogada,/ también es abuela/ del Rey Celestial.

EJULVE (Teruel)

El Rosario/ de la madrugada/ es para los pobres/ que no tienen pan,/ que no tienen pan/ que los ricos/ están en la cama/ para que la sirena (la escarcha)/ no les siente (haga) mal,/ no les siente (haga) mal.

LECHAGO (Teruel)

Ya no hay santo/ ni santa en el cielo/ que lleve las señas/ de Bartolomé/ porque lleva el/ cuchillo en la mano/ el pellejo al hombro/ y el diablo a los pies.

MIRAVETE DE LA SIERRA (Teruel)

El rosario/ de la madrugada/ es para los pobres/ que no tienen pan,/ que los ricos/ están en la cama/ pa que la rosada/ no les haga mal./ Devotos venid./ Hermanos llegad/ a rezar el/ rosario a María,/ si el reino del cielo/ queréis alcanzar/ queréis alcanzar.

LETUX (Zaragoza)

Una estrella/ salida de Oriente/ nos viene anunciando/ con gran claridad./ En Egipto/ nació San Antonio/ para dar consuelo/ a la cristiandad./ Rogad pues, rogad/ todos juntos/ en esta mañana/ que nos da su gracia/ para no pecar.

MARRACOS (Zaragoza)

A la Aurora/ tenéis en la puerta/ pidiendo limosna,/ si le queréis dar,/ para ayuda/ de hacer una ermita,/ que no tiene templo/ ni donde habitar.

Allá arriba,/ en el Monte Calvario,/ hay una bandera,/ que se deja ver,/ el que quiera/sentar plaza en ella,/ Jesús Nazareno/ es el coronel.

Es María/ la caña de trigo,/ San José la espiga,/ el Niño es la flor,/ y el Espíritu/ Santo es el grano,/ que va derramando/ la gracia de Dios.

Además de todos esos ejemplos concretos hemos hallado numerosas referencias a la existencia de estas tradiciones en otros muchos puntos de la geografía nacional, en los que hasta el momento no hemos conocido el contenido de los textos. En muchos de los casos la celebración se remonta hasta los siglos XVI, XVII y XIII. Es nuestra intención continuar localizando esos textos para poder ampliar el trabajo de análisis y comparación de las *Novenas*.

Investigaciones ajenas a internet nos han permitido averiguar hace poco tiempo la existencia de otros textos similares a las novenas entonados en otras localidades cercanas a La Corte de Santa Ana la Real. Por comunicación personal de D. Mario Rodríguez hemos localizado en los textos de los *campanilleros* de Aracena obras similares a las *novenas* I, II, IX, XXVI, XXVII, XXIX, XXXII... (1). A modo de ejemplo, mostraremos el siguiente texto:

A la entrada/ de Santo Domingo/ a mano derecha/ repara y verás/ nuestro padre/ Jesús Nazareno/ con la cruz a cuesta/ al calvario va.

Desde su instauración en la localidad por la *madre Trinidad*, en el siglo XVII, los *campanilleros* aracenenses han ido incorporando nuevos textos al repertorio tradicional. Algo así como ocurre en Minas de Riotinto con la *Esquila*, donde de los quince (2) textos utilizados, la mayoría fueron compuestos por el poeta local Gregorio García Cardoso. Con la inestimable ayuda de D. Víctor H. Benito, D. Manuel Rodríguez Mora y D. Luis Naranjo hemos conocido dieciocho textos y estamos a la espera de recibir algunos más. De entre ellos resaltamos el siguiente, como muy parecido a alguna *novena*:

Desde aquí se/ divisa la ermita/ de aquella princesa,/ Madre del Señor,/ que en su pecho/ un corazón tiene/ partido por medio/ de pena y dolor./ Dios te salve



Luna,/ Dios te salve Sol,/ Dios te salve/ Virgen eres y hermosa/ donde se reparten/ los rayos del Sol./ Dios te salve/ Virgen eres y hermosa/ donde se reparten/ los rayos del Sol.

También hemos sabido de la existencia de la tradición de los campanilleros en otras localidades de la Sierra de Aracena y Picos de Aroche, en las que estamos investigando en la actualidad. De momento no tenemos suficiente información como para incorporarla al presente trabajo.

La antigüedad, la abundancia y la dispersión del fenómeno nos hace pensar que todas estas tradiciones tienen un origen común, aunque los textos hayan ido sufriendo, con el paso del tiempo, modificaciones localizadas que han posibilitado la diferenciación actual. Asimismo, se han ido incorporando a los distintos repertorios nuevos textos con referencias locales (nombres de templos y toponimias) o elementos cronológicamente recientes (por ejemplo, referencias a aviones).

La localización de tan elevado número de textos nos ha permitido además hacer un análisis comparativo a nivel métrico. Predominan notoriamente los casos en los que se utiliza el dodecasílabo. Pero son muchas las ocasiones en las que además se intercalan hexasílabos. Esta circunstancia otorga cierta validez a la opción que defendimos en un primer momento. Aún así, recordemos que ambas son posibles y -si nos apuran- perfectamente compatibles. Para dar testimonio de ello, veamos una misma *novena*, la inicial, representada de las dos maneras:

OPCIÓN DE DODECASÍLABOS:

*El Rosario de por la mañana
es para los pobres que al campo se van
y los ricos se están en sus camas,
para que el resencio no les haga mal,
no les haga mal, no les haga mal.
El Rosario de por la mañana
es para los pobres que al campo se van.*

OPCIÓN DE HEXASÍLABOS:

*El Rosario
de por la mañana
es para los pobres
que al campo se van*

*y los ricos
se están en sus camas,
para que el resencio
no les haga mal,
no les haga mal,
no les haga mal.*

*El Rosario
de por la mañana
es para los pobres
que al campo se van.*

NOTAS:

(1) Los números hacen referencia a la nomenclatura usada en el folleto “Las Novenas de la Corte de Santa Ana la Real”, editado por el Ayuntamiento de Santa Ana la Real y la Federación de Asociaciones de la Sierra, en el año 2000.

(2) Siempre según Delgado Ramos y Ruiz Ballesteros. Otras fuentes citan hasta unos setenta cantos.

BIBLIOGRAFÍA IMPRESA.

- Baltanás, Enrique y Pérez Castellano, Antonio José. “Literatura oral en Andalucía”. Fundación Machado, Editorial Guadalmena S. L. Sevilla, 1996.
- Calles Vales, José. “Cancionero Popular”. Editorial LIBSA. Madrid, 2000.



- Delgado Ramos, José Manuel y Ruiz Ballesteros, Esteban. “La Esquila de Riotinto”, en Demófilo-19. Fundación Machado. Sevilla, 1996.
- Domínguez Caparrós, José. “Diccionario de Métrica Española”. Alianza Editorial S. A. Madrid, 1999.
- Gárfer, José Luis. “Coplero Popular”. EDIMAT LIBROS S. A. Madrid, 1999.
- Rodríguez García, Mario. “Al fuego que la abrasa. Venerable Madre Trinidad (1604-1660)”. Ayuntamiento de Aracena. Aracena, 2004.
- V. V. A. A. “La Esquila, coplas a la Virgen del Rosario”. Hermandad Sacramental de Ntra. Sra. del Rosario. Minas de Riotinto, ¿2003?.
- V. V. A. A. “Las Novenas de la Corte de Santa Ana la Real”. Folleto editado por el Ayuntamiento de Santa Ana la Real y la Federación de Asociaciones de la Sierra. Santa Ana la Real, 2000.

